

Chambre des Représentants

SESSION 1954-1955.

2 JUIN 1955.

PROJET DE LOI

portant approbation de l'Accord entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et la République populaire hongroise, d'autre part, concernant l'indemnisation des intérêts belges et luxembourgeois nationalisés en Hongrie, de l'annexe et du mémorandum, signés à Budapest, le 1^{er} février 1955.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La période qui a suivi la fin des hostilités de 1939-1945 a vu se produire des transformations considérables dans la structure économique de nombreux Etats. Des mesures de nationalisation, en particulier, ont affecté divers secteurs de l'activité économique de certains pays.

En raison du nombre et de l'importance des intérêts belges à l'étranger, il est arrivé fréquemment que ceux-ci soient atteints par ces modifications structurelles. Pour les biens, les droits et les intérêts belges, touchés par ces mesures, le Gouvernement belge n'a cessé de s'efforcer d'obtenir une équitable indemnisation.

Les négociations engagées avec le Gouvernement hongrois en vue de l'indemnisation des biens et intérêts luxembourgeois et belges nationalisés en Hongrie ont abouti à l'Accord signé à Budapest le 1^{er} février 1955 entre les Gouvernements belge et luxembourgeois, d'une part, et le Gouvernement hongrois, d'autre part; c'est cet Accord qui est soumis aujourd'hui à votre examen.

L'Accord prévoit le paiement par le Gouvernement hongrois d'une indemnité globale et forfaitaire.

Pratiquement il n'existe actuellement aucun autre moyen de recouvrer une partie, au moins, du patrimoine belge investi dans ce pays.

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1954-1955.

2 JUNI 1955.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Akkoord tussen België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Volksrepubliek Hongarije, anderzijds, betreffende de vergoeding van de in Hongarije genationaliseerde Belgische en Luxemburgse belangen van de bijlage en van het memorandum, ondertekend op 1 Februari 1955, te Boedapest.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Tijdens de periode die gevolgd is op het einde van de vijandelikheden 1939-1945 zijn merkelijke wijzigingen in de economische structuur van talrijke Staten tot stand gekomen. Nationalisatiemaatregelen hebben 'inzonderheid diverse sectoren van de economische activiteit van sommige landen getroffen.

Gelet op de omvang en de belangrijkheid van de Belgische belangen in het buitenland, is het dikwijls gebeurd dat deze werden geraakt door deze structuurwijzigingen. Voor de Belgische vermogens, rechten en belangen waarop deze maatregelen van toepassing waren, heeft de Belgische Regering zich steeds ingespannen om een billijke vergoeding te bekomen.

De onderhandelingen welke met de Hongaarse Regering werden aangeknoopt met het oog op schadeloosstelling voor de in Hongarije genationaliseerde Belgische en Luxemburgse belangen hebben geleid tot het Akkoord dat op 1 Februari 1955, te Boedapest tussen de Belgische en Luxemburgse Regeringen eensdeels en de Hongaarse Regering anderdeels werd ondertekend; dit Akkoord wordt U heden voor onderzoek onderworpen.

Het Akkoord voorziet de uitbetaling door de Hongaarse Regering van een globale en forfaitaire vergoeding.

Practisch bestaat er thans geen ander middel om ten minste een deel van het in dit land belegde Belgische patrimonium terug te krijgen.

Le montant de cette indemnité, dont le règlement sera effectué en 10 annuités a été fixé à 95 millions de francs belges. Consulté avant les négociations, le groupe des principaux intéressés avait marqué son accord sur ces bases.

La répartition de la somme globale entre les indemnisés luxembourgeois et belges sera confiée à une commission extra-gouvernementale dont la création fera l'objet d'une loi.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

P.-H. SPAAK.

Le Ministre des Finances,

H. LIEBAERT.

Le Ministre du Commerce Extérieur,

V. LAROCK.

Het bedrag van deze vergoeding, die door middel van 10 jaarlijkse stortingen zal worden uitbetaald, werd op 95 miljoen Belgische franken vastgesteld. De groep der voornaamste belanghebbenden, die vóór de onderhandelingen werd geraadpleegd, had zijn instemming betuigd met deze basisuitkering.

De verdeling van de globale som tussen de Luxemburgse en de Belgische schadeloosgestelden zal worden toevertrouwd aan een extra-gouvernementele commissie waarvan de oprichting het voorwerp zal uitmaken van een wet.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Financiën,

De Minister van Buitenlandse Handel,

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires Etrangères, le 9 mars 1955, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'Accord entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et la République populaire hongroise, d'autre part, concernant l'indemnisation des intérêts belges et luxembourgeois nationalisés en Hongrie, de l'annexe et du memorandum, signés à Budapest, le 1^{er} février 1955 », a donné le 22 mars 1955 l'avis suivant :

Le Gouvernement annonce au dernier alinéa de l'exposé des motifs du projet le dépôt prochain d'un projet de loi tendant à confier à une commission extra-gouvernementale, la répartition de l'indemnité globale que versera le Gouvernement de la République populaire hongroise, entre les différents ayants droit belges et luxembourgeois.

Si la compétence de la commission doit effectivement s'étendre tant à des intérêts luxembourgeois qu'à des intérêts belges, une loi belge ne pourrait suffire que si le Grand-Duché de Luxembourg abandonne au préalable à la Belgique le soin de répartir l'indemnité.

L'indemnité étant forfaitaire et couvrant tous les intérêts déterminés à l'article 2 du Traité, il serait en outre nécessaire que la loi ne se bornât pas à la création de la commission et à la détermination de ses pouvoirs, mais règle également la déclaration des créances, les délais de déchéance, les modalités de répartition de l'indemnité, et la publicité à donner à l'action de la commission.

..

Le texte du dernier alinéa de l'exposé des motifs gagnerait à être revu. Les deux versions manquent de concordance et la version française manque de clarté.

La chambre était composée de
MM. :

F. LEPAGE, conseiller d'Etat, président;
J. COYETTE, conseiller d'Etat;
G. VAN BUNNEN, conseiller d'Etat;
A. BERNARD, assesseur de la section de législation;
G. VAN HECKE, assesseur de la section de législation;
G. PIQUET, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. LEPAGE.

Le Greffier, *Le Président,*
(s.) G. PIQUET. (s.) F. LEPAGE.

Pour expédition délivrée au Ministre des Affaires Etrangères.
Le 9 mai 1955.

Pour le Greffier du Conseil d'Etat,
Le Greffier adjoint,

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 9^e Maart 1955 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Akkoord tussen België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Hongaarse Volksrepubliek, anderzijds, betreffende de vergoeding der in Hongarije genationaliseerde Belgische en Luxemburgse belangen, van de bijlage en van het memorandum, ondertekend op 1 Februari 1955, te Boedapest », heeft de 22^e Maart 1955 het volgende advies gegeven :

In het laatste lid van de memorie van toelichting van het ontwerp geeft de Regering haar voornemen te kennen, binnenkort een ontwerp van wet in te dienen dat er toe strekt, de verdeling van de globale schadevergoeding vanwege de Regering van de Volksrepubliek Hongarije over de verschillende Belgische en Luxemburgse rechthebbenden aan een extra-gouvernementele commissie op te dragen.

Indien de commissie inderdaad zowel ten aanzien van Luxemburgse als van Belgische belangen bevoegdheid zal hebben, kan hiervoor met een Belgische wet niet worden volstaan, tenzij het Groot-Hertogdom Luxemburg vooraf aan België de verdeling van de schadevergoeding opdraagt.

Daar de vergoeding forfaitair is en alle in artikel 2 van het Verdrag bepaalde belangen dekt, mag de wet zich bovendien niet tot het instellen van de commissie en het bepalen van haar bevoegdheid beperken, maar moet zij ook voorzieningen treffen voor de aangifte van schuldverzoeken, de termijnen van verval, de wijze van verdeling van de vergoeding en de openbaarheid van de werkzaamheden der commissie.

..

De tekst van het laatste lid van de memorie van toelichting zou best worden herzien. Beide versies stemmen niet geheel overeen en bovendien is de Franse versie niet zeer duidelijk.

De kamer was samengesteld uit
de HH. :

F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter;
J. COYETTE, raadsheer van State;
G. VAN BUNNEN, raadsheer van State;
A. BERNARD, bijzitter van de afdeling wetgeving;
G. VAN HECKE, bijzitter van de afdeling wetgeving;
G. PIQUET, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. LEPAGE.

De Griffier, *De Voorzitter,*
(get.) G. PIQUET. (get.) F. LEPAGE.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Buitenlandse Zaken.
De 9^e Mei 1955.

Voor de Griffier van de Raad van State,
De Adjunct-Griffier,

G. PIQUET.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre du Commerce Extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre du Commerce Extérieur, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

L'Accord entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et la République populaire hongroise, d'autre part, concernant l'indemnisation des intérêts belges et luxembourgeois nationalisés en Hongrie, l'annexe et le mémorandum signés à Budapest, le 1^{er} février 1955, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 12 mai 1955.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het Akkoord tussen België en het Groothertogdom Luxemburg enerzijds en de Hongaarse Volksrepubliek anderzijds, betreffende de vergoeding der in Hongarije genationaliseerde Belgische en Luxemburgse belangen, de bijlage en het memorandum, ondertekend op 1 Februari 1955, te Boedapest, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, op 12 Mei 1955.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

P.-H. SPAAK.

Le Ministre des Finances,

H. LIEBAERT.

Le Ministre du Commerce Extérieur,

V. LAROCK.

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Buitenlandse Zaken,**De Minister van Financiën,**De Minister van Buitenlandse Handel,*

ACCORD

ENTRE LA BELGIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE, D'AUTRE PART, CONCERNANT L'INDEMNISATION DES INTÉRÊTS BELGES ET LUXEMBOURGEOIS NATIONALISÉS EN HONGRIE, ANNEXE ET MÉMORANDUM, SIGNÉS A BUDAPEST, LE 1^{er} FÉVRIER 1955.

Le Gouvernement belge et le Gouvernement luxembourgeois, d'une part, et le Gouvernement hongrois, d'autre part, désireux de régler les questions relatives à l'indemnisation des intérêts belges et luxembourgeois touchés par les mesures hongroises de nationalisation et principalement par le décret-loi n° 20/1949, ont conclu l'Accord suivant :

Article premier.

L'objet du présent Accord est de fixer les modalités du règlement, par le Gouvernement hongrois, d'une indemnité globale et forfaitaire pour les biens, droits et intérêts belges et luxembourgeois touchés par les mesures hongroises de nationalisation.

Art. 2.

Sont considérés comme intérêts belges et luxembourgeois touchés par les mesures hongroises de nationalisation :

- a) les participations partielles ou totales que des personnes physiques ou morales belges ou luxembourgeoises possèdent directement ou indirectement dans des sociétés de droit hongrois touchées par les mesures hongroises de nationalisation;
- b) les établissements que des personnes physiques ou morales belges ou luxembourgeoises possèdent en Hongrie et qui ont été touchés par les mesures hongroises de nationalisation;
- c) les créances que des personnes physiques ou morales belges ou luxembourgeoises détiennent sur des entreprises ou des sociétés de droit hongrois touchées par les mesures hongroises de nationalisation, et dans lesquelles ces personnes physiques ou morales ont, directement ou indirectement, une participation partielle ou totale;
- d) les droits conférés à des personnes physiques ou morales belges ou luxembourgeoises par les dispositions des articles 24 et 26 du Traité de paix signé à Paris le 10 février 1947, pour autant que ces droits se rapportent à des biens, droits ou intérêts touchés par les mesures hongroises de nationalisation;
- e) les droits résultant des brevets, marques de fabrique et modèles déposés avant le 1^{er} septembre 1949 et touchés par les mesures hongroises de nationalisation.

Un tableau, annexé au présent Accord (annexe I), énumère à titre indicatif les principaux créanciers d'indemnité de nationalisation belges et luxembourgeois connus au moment de la signature du présent Accord.

Art. 3.

Le présent Accord ne concerne pas :

- 1° les biens, droits et intérêts belges ou luxembourgeois touchés par les mesures hongroises de nationalisation et ayant fait à ce jour l'objet d'accords particuliers;

AKKOORD

TUSSEN BELGIË EN HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG, ENERZIJD, EN DE HONGAARSE VOLKSREPUBLIC, ANDERZIJD, BETREFFENDE DE VERGOEDING DER IN HONGARIJE GENATIONALISEERDE BELGISCHE EN LUXEMBURGSE BELANGEN, BIJLAGE EN MEMORANDUM, ONDERTEKEND OP 1 FEBRUARI 1955, TE BOEDAPEST.

(Vertaling.)

De Belgische Regering en de Luxemburgse Regering, enerzijds, en de Hongaarse Regering, anderzijds, wensend de vraagstukken te regelen met betrekking tot de vergoeding van de Belgische en Luxemburgse belangen die door de Hongaarse nationalisatiemaatregelen en vooral door de noodverordening n° 20/1949 werden getroffen, hebben het volgende Akkoord gesloten :

Eerste artikel.

Het doel van het onderhavig Akkoord is, de modaliteiten vast te stellen voor de betaling, door de Hongaarse Regering, van een globale en forfaitaire vergoeding voor de Belgische en Luxemburgse goederen, rechten en belangen die door de Hongaarse nationalisatiemaatregelen werden getroffen.

Art. 2.

Als Belgische en Luxemburgse belangen, getroffen door de Hongaarse nationalisatiemaatregelen worden beschouwd :

- a) gedeeltelijke of totale participaties die Belgische of Luxemburgse natuurlijke of rechtspersonen rechtstreeks of niet rechtstreeks bezitten in maatschappijen opgericht naar het Hongaars recht die door de Hongaarse nationalisatiemaatregelen werden getroffen;
- b) etablissementen die Belgische en Luxemburgse natuurlijke of rechtspersonen in Hongarije bezitten en die door de Hongaarse nationalisatiemaatregelen werden getroffen;
- c) schuldvorderingen van Belgische of Luxemburgse natuurlijke of rechtspersonen op ondernemingen of maatschappijen opgericht naar het Hongaars recht die door de Hongaarse nationalisatiemaatregelen werden getroffen en waarin deze natuurlijke of rechtspersonen rechtstreeks of niet rechtstreeks een gedeeltelijke of een totale participatie bezitten;
- d) rechten aan Belgische of Luxemburgse natuurlijke of rechtspersonen toegekend door het bepaalde bij de artikelen 24 en 26 van het op 10 Februari 1947 te Parijs ondertekend Vredesverdrag, voor zover deze rechten betrekking hebben op goederen, rechten of belangen die door de Hongaarse nationalisatiemaatregelen werden getroffen;
- e) rechten voortspruitend uit octrooien, fabrieksmerken en modellen die vóór 1 September 1949 werden gedeponeerd en door de Hongaarse nationalisatiemaatregelen werden getroffen.

In een bij het onderhavig Akkoord gevoegde tabel, bijlage I, worden, bij wijze van aanduiding, de voornaamste Belgische en Luxemburgse rechthebbenden op een nationalisatievergoeding opgesomd die op het ogenblik van de ondertekening van dit Akkoord waren gekend.

Art. 3.

Dit Akkoord geldt niet voor :

- 1° Belgische of Luxemburgse goederen, rechten en belangen die door de Hongaarse nationalisatiemaatregelen werden getroffen en die tot op deze dag het voorwerp van particuliere akkoorden hebben uitgemaakt;

2° les créances autres que celles prévues à l'alinéa c de l'article 2 ci-dessus, que des ressortissants belges ou luxembourgeois détiennent envers des débiteurs hongrois et plus particulièrement les créances trouvant leur origine dans des opérations commerciales;

3° les avoirs et comptes en banque appartenant à des ressortissants belges ou luxembourgeois;

4° les prestations découlant de polices d'assurance sur la vie conclues par des ressortissants belges ou luxembourgeois;

5° les titres d'emprunts émis par l'Etat hongrois, les provinces ou les communes hongroises ainsi que par les entreprises dans lesquelles l'Etat hongrois, les provinces ou les communes hongroises détiennent une participation prépondérante avant le 1^{er} septembre 1939.

Art. 4.

L'indemnité de nationalisation qui sera versée en exécution du présent Accord sera affectée au dédommagement de tous les intérêts définis à l'article 2 ayant, directement ou indirectement, le caractère belge ou luxembourgeois à la date de la mesure de nationalisation ainsi qu'à la date de la signature du présent Accord.

Le Gouvernement hongrois transmettra au Gouvernement belge ou au Gouvernement luxembourgeois aux fins d'examen et de règlement, s'il y a lieu, toute demande qui serait adressée par un intéressé belge ou luxembourgeois ou ses ayants droit, se réclamant des mesures hongroises de nationalisation, ayant frappé un intérêt défini à l'article 2.

Art. 5.

L'indemnité globale à payer par le Gouvernement hongrois pour les intérêts belges et luxembourgeois définis à l'article 2, est fixée à 95 (quatre-vingt-quinze) millions de francs belges.

Le règlement de cette somme s'effectuera entre les mains du Gouvernement belge, suivant les modalités convenues entre les Gouvernements signataires.

Art. 6.

Le paiement intégral de la somme mentionnée à l'article 5 ci-dessus aura effet libératoire, en ce qui concerne la totalité des biens, droits et intérêts belges ou luxembourgeois visés à l'article 2, et ce, tant pour l'Etat hongrois que pour toutes personnes physiques ou morales hongroises.

Le Gouvernement belge et le Gouvernement luxembourgeois s'engagent, sous réserve de l'exécution par la partie hongroise des obligations qui lui incombent, à ne pas appuyer auprès du Gouvernement hongrois ou devant une instance arbitrale ou judiciaire, les réclamations relatives à des intérêts appelés à bénéficier du susdit Accord.

Après paiement intégral de l'indemnité globale et forfaitaire, le Gouvernement hongrois sera mis en possession, dans toute la mesure du possible, des titres représentatifs des biens, droits et intérêts belges et luxembourgeois indemnisés en application du présent Accord, y compris les reçus qui ont été délivrés par la légation de Hongrie à Bruxelles lors du dépôt des actions des sociétés nationalisées.

Art. 7.

Le Gouvernement hongrois considérera comme définitivement réglées toutes les prétentions hongroises de droit public envers les intéressés belges ou luxembourgeois et se rapportant à des biens, droits et intérêts visés par le présent Accord. En particulier, les bénéficiaires du présent Accord seront définitivement déchargés de toute obligation fiscale résultant de dispositions légales ou réglementaires hongroises et se rapportant tant aux biens, droits et intérêts dont ils sont propriétaires et qui ont fait l'objet des mesures hongroises de nationalisation qu'aux indemnités qui leur reviennent du chef de ces mesures. Ladite indemnité est, en outre, payée nette de tous impôts ou charges futurs.

Art. 8.

Le Gouvernement hongrois s'engage à ne plus permettre l'utilisation de marques de fabrique ou de commerce et de raisons sociales enregistrées comme propriété de personnes physiques ou morales belges ou luxembourgeoises sans le consentement exprès de ces personnes ou de ces sociétés.

2° andere schuldvorderingen dan diegene bepaald in alinea c van bovenstaand artikel 2, die Belgische of Luxemburgse onderhorigen hebben op Hongaarse schuldenaars en meer speciaal schuldvorderingen die in handelsverrichtingen hun oorsprong vinden;

3° bankdeposito's en bankrekeningen welke aan Belgische of Luxemburgse onderhorigen toebehoren;

4° prestaties voortvloeiende uit levensverzekeringsspolissen gesloten door Belgische of Luxemburgse onderhorigen;

5° obligaties van leningen uitgegeven door de Hongaarse Staat, de Hongaarse provinciën of gemeenten, evenals door ondernemingen waarin de Hongaarse Staat, de Hongaarse provinciën of gemeenten vóór 1 September 1939 een overwegende participatie bezaten.

Art. 4.

De krachtens dit Akkoord uit te betalen nationalisatievergoeding zal besteed worden aan de schadeboosstelling van alle in artikel 2 bepaalde belangen die, op de datum van de nationalisatiemaatregel alsook op de datum van de ondertekening van dit Akkoord, rechtstreeks of onrechtstreeks een Belgisch of Luxemburgs karakter zouden dragen.

De Hongaarse Regering zal aan de Belgische Regering of aan de Luxemburgse Regering eventueel, voor onderzoek en voor regeling, elke aanvraag overmaken die haar zou toegezonden zijn door een Belgische of Luxemburgse belanghebbende of door zijn rechthebbenden, waarin deze zich beroepen op de Hongaarse nationalisatiemaatregelen, welke een in artikel 2 omschreven belang zouden geraakt hebben.

Art. 5.

De door de Hongaarse Regering voor de in artikel 2 bepaalde Belgische en Luxemburgse belangen te betalen globale vergoeding is vastgesteld op 95 (vijf en negentig) miljoen Belgische frank.

Deze som zal rechtstreeks aan de Belgische Regering uitbetaald worden, volgens de tussen de ondertekenende Regeringen overeengekomen modaliteiten.

Art. 6.

De integrale uitbetaling van de in het bovenstaande artikel 5 vermelde som zal, wat de in artikel 2 bedoelde gezamenlijke Belgische of Luxemburgse goederen, rechten en belangen betreft, kwijttende werking hebben en zulks zowel voor de Hongaarse Staat als voor alle Hongaarse natuurlijke of rechtspersonen.

De Belgische Regering en de Luxemburgse Regering verbinden er zich toe, op voorwaarde dat de Hongaarse partij bij het Akkoord haar verplichtingen nakomt, noch bij de Hongaarse Regering, noch bij een scheidsarbitrale of rechterlijke instantie, aanspraken te steunen betreffende de belangen die het voordeel van dit Akkoord zullen genieten.

Na integrale uitbetaling van de globale en forfaitaire vergoeding, zal de Hongaarse Regering, in de mate van het mogelijke, in het bezit gesteld worden van de bewijzen van eigendom der Belgische en Luxemburgse goederen rechten en belangen welke vergoed werden bij toepassing van dit Akkoord, met inbegrip van de ontvangstbewijzen die afgeleverd werden door het Hongaarse gezantschap te Brussel, bij de indiening der aandelen van de genationaliseerde maatschappijen.

Art. 7.

De Hongaarse Regering zal als definitief geregeld beschouwen alle Hongaarse publiekrechtelijke aanspraken ten opzichte van de Belgische en Luxemburgse belanghebbenden welke betrekking hebben op goederen, rechten en belangen bedoeld in dit Akkoord. In het bijzonder zullen de personen die het voordeel van dit Akkoord genieten definitief vrijgesteld zijn van elke fiscale verplichting voortvloeiend uit Hongaarse wets- of reglementsbepalingen en betrekking hebbend op de goederen, rechten en belangen waarvan zij eigenaar zijn en die het voorwerp hebben uitgemaakt van Hongaarse nationalisatiemaatregelen, zomede op de vergoedingen die hun toekomen uit hoofde van de toepassing van bedoelde maatregelen. Deze vergoeding wordt bovendien uitbetaald vrij van alle toekomstige belastingen of lasten.

Art. 8.

De Hongaarse Regering verbindt zich, het gebruik van fabrieks- of handelsmerken en van firmanamen die als eigendom van Belgische of Luxemburgse natuurlijke of rechtspersonen geregistreerd zijn, niet meer toe te laten zonder de uitdrukkelijke instemming van deze personen of van deze maatschappijen.

Art. 9.

Les prétentions belges ou luxembourgeoises résultant d'actes législatifs ou d'autres mesures hongroises postérieures à la signature du présent Accord ne sont pas réglées par le paiement de l'indemnité globale prévue à l'article premier.

Art. 10.

Si un différend au sujet de l'exécution du présent Accord venait à se produire, les Gouvernements intéressés rechercheraient une solution à l'amiable au sein d'une commission inter-gouvernementale, composée d'un ou de plusieurs membres hongrois et d'un nombre égal de membres belges ou luxembourgeois.

Cette commission inter-gouvernementale devra se réunir moins de six semaines après que la partie la plus diligente aura fait connaître la question en litige et la composition de sa délégation.

Art. 11.

En vue de faciliter la répartition de l'indemnité globale et forfaitaire, le Gouvernement hongrois fournira, à la demande de l'autre Partie Contractante, tous les renseignements nécessaires pour permettre aux Autorités belges et luxembourgeoises d'examiner les requêtes des intéressés belges et luxembourgeois ayant droit à une indemnité.

Le Gouvernement belge et le Gouvernement luxembourgeois feront connaître aussitôt que possible au Gouvernement hongrois les noms de toutes les personnes physiques ou morales dont les biens, droits et intérêts auront été reconnus comme intérêts belges ou luxembourgeois au sens de l'article 2 et seront de ce fait appelées à bénéficier du présent Accord.

Art. 12.

Le présent Accord sera ratifié.

L'échange des instruments de ratification aura lieu à Bruxelles aussitôt que possible. L'Accord entrera en vigueur le jour de cet échange.

Fait en triple exemplaire à Budapest, le 1^{er} février 1955.

Pour le Gouvernement belge :

(s.) LECOCQ.

Pour le Gouvernement luxembourgeois :

(s.) LECOCQ.

Pour le Gouvernement hongrois :

(s.) I. ROOZ.

Art. 9.

De Belgische of Luxemburgse aanspraken die voortvloeien uit Hongaarse wetgevende of andere maatregelen, genomen na de ondertekening van het onderhavig Akkoord, worden niet door de betaling van de in het eerste artikel bedoelde globale vergoeding geregeld.

Art. 10.

Mocht er in verband met de uitvoering van dit Akkoord een geschil ontstaan, dan zal een intergouvernementele commissie, bestaande uit een of meer Hongaarse leden en uit een gelijk aantal Belgische of Luxemburgse leden, voor dit geschil een minnelijke oplossing trachten te vinden.

Deze intergouvernementele commissie dient bijeen te komen binnen de zes weken nadat de meest naartijge partij haar van het geschil en van de samenstelling van haar afvaardiging zal hebben kennisgegeven.

Art. 11.

Ten einde de verdeling van de globale en forfaitaire schadeloosstelling gemakkelijker te maken, zal de Hongaarse Regering, op verzoek van de andere Verdragsluitende Partij, alle documentatie verschaffen die nodig is om de Belgische en de Luxemburgse Autoriteiten in staat te stellen de aanvragen tot schadevergoeding ingediend door Belgische en Luxemburgse belanghebbenden die op schadevergoeding recht hebben, te onderzoeken.

De Belgische Regering en de Luxemburgse Regering zullen zo spoedig mogelijk aan de Hongaarse Regering de namen mededelen van alle natuurlijke of rechtspersonen wier goederen, rechten en belangen erkend zullen zijn als Belgische of Luxemburgse belangen in de zin van artikel 2 en die, uit dien hoofde, het voordeel van het onderhavig Akkoord kunnen genieten.

Art. 12.

Dit Akkoord zal bekrachtigd worden.

De uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden zal zo spoedig mogelijk te Brussel plaats hebben. Het Akkoord zal op de dag van de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden in werking treden.

Gedaan in driedubbel exemplaar, te Boedapest, de 1^o Februari 1955.

Voor de Belgische Regering :

(get.) LECOCQ.

Voor de Luxemburgse Regering :

(get.) LECOCQ.

Voor de Hongaarse Regering :

(get.) I. ROOZ.

ANNEXE I.

A l'Accord entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et la République populaire hongroise, d'autre part, concernant l'indemnisation des intérêts belges et luxembourgeois nationalisés en Hongrie, signé à Budapest, le 1^{er} février 1955.

*Liste des principaux créanciers
d'indemnité de nationalisation belges ou luxembourgeois
connus au moment de la signature de l'Accord.*

- Compagnie générale des Conduites d'eau, 426, quai des Vennes à Liège, pour ses intérêts dans « Conduites d'eau Ister » (Ister Magyar Vízművek Ujpest).
- Compagnie financière belge des Pétroles « Petrofina », 111, rue du Commerce à Bruxelles, pour ses intérêts dans « Magyar Belga Asványolaj Rt. ».
- Les Filatures Chapuis à Belvaux-Verviers, boîte postale 71, à Verviers, pour ses intérêts dans « Burettfonógyár Rt. ».
- Kolendeling N.V., 7, rue d'Arenberg à Bruxelles, pour ses intérêts dans « Charbonnages de Pusztavám » (Pusztavámi Erdekeltiségek Rt. azelőtt Pusztavámi Szénbánya Rt.).
- Société Générale de Belgique, 3, Montagne-du-Parc à Bruxelles, pour ses intérêts dans « Industrie textile Grab » (Grab-féle Textilipar Rt.).
- MM. R. et V. Haegman, 91, rue Léopold I^{er} à Bruxelles, pour leurs intérêts dans « Egri és Visontai Borpincészet Rt. ».
- MM. Poels et C^{ie}, 55, Meir à Anvers, pour leurs intérêts dans « Poels et C^{ie} à Pápa » (Poels és Tsa Bacon Huskonzervgyár Kft. Pápa).
- MM. Solvay et C^{ie}, 33, rue Prince Albert à Bruxelles, pour leurs intérêts dans « Hungária Vegyi és Kohóművek Rt. ».

MÉMORANDUM.

Se référant à l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement belge et le Gouvernement luxembourgeois, d'une part, et le Gouvernement hongrois, d'autre part, concernant l'indemnisation des intérêts belges et luxembourgeois nationalisés en Hongrie, les Gouvernements belge et luxembourgeois confirment qu'étant donné que ledit Accord ne couvre ni les intérêts belges ou luxembourgeois soumis à la loi hongroise sur la réforme agraire, ni les droits conférés à des personnes physiques ou morales belges ou luxembourgeoises par les dispositions des articles 24 et 26 du Traité de paix signé à Paris, le 10 février 1947, pour autant que ces droits ne se rapportent pas à des biens, droits ou intérêts touchés par les mesures hongroises de nationalisation, ni les immeubles ayant fait l'objet de mesures de nationalisation en vertu du décret-loi n° 4 du 17 février 1952, les Gouvernements belge et luxembourgeois souhaitent voir intervenir, dès que possible, un arrangement visant à l'indemnisation des intérêts et droits cités ci-dessus et non couverts par l'Accord conclu ce jour.

Le Gouvernement hongrois a, d'autre part, exposé que certains éléments d'ordre juridique et technique relatifs aux problèmes visés ci-dessus font encore l'objet d'examen et d'études et que par conséquent, il n'est pas à même à présent de faire une déclaration concernant la date à laquelle il pourra entamer des négociations au sujet des problèmes en cause.

Fait à Budapest, en triple exemplaire, le 1^{er} février 1955.

Pour le Gouvernement belge :

(s.) LECOCQ.

Pour le Gouvernement luxembourgeois :

(s.) LECOCQ.

Pour le Gouvernement hongrois :

(s.) I. ROOZ.

BIJLAGE I.

Bij het Akkoord tussen België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Hongaarse Volksrepubliek, anderzijds, betreffende de vergoeding der in Hongarije genationaliseerde Belgische en Luxemburgse belangen, ondertekend te Boedapest, op 1 Februari 1955.

*Lijst der voornaamste Belgische of Luxemburgse rechthebbenden
op een nationalisatievergoeding gekend op het ogenblik van de
ondertekening van het Akkoord.*

- Compagnie générale des Conduites d'eau, 426, quai des Vennes te Luik, wegens haar belangen in « Conduites d'eau Ister » (Ister Magyar Vízművek Ujpest).
- De maatschappij « Petrofina », 111, Handelsstraat te Brussel, wegens haar belangen in « Magyar Belga Asványolaj Rt. ».
- De Filatures Chapuis te Belvaux-Verviers, postbus 71, te Verviers, wegens hun belangen in de « Burettfonógyár Rt. ».
- Kolendeling N.V., 7, Arenbergstraat te Brussel, wegens haar belangen in de « Charbonnages de Pusztavám » (Pusztavámi Erdekeltiségek Rt. azelőtt Pusztavámi Szénbánya Rt.).
- Société Générale de Belgique, 3, Warandeborg te Brussel, wegens haar belangen in de « Industrie textile Grab » (Grab-féle Textilipar Rt.).
- De heren R. en V. Haegman, 91, Leopold I straat te Brussel, wegens hun belangen in de « Egri és Visontai Borpincészet Rt. ».
- De heren Poels en C^{ie}, 55, Meir te Antwerpen, wegens hun belangen in de « Poels et C^{ie} à Pápa » (Poels és Tsa Bacon Huskonzervgyár Kft. Pápa).
- De heren Solvay en C^{ie}, 33, Prins-Albertstraat te Brussel, wegens hun belangen in de « Hungária Vegyi és Kohóművek Rt. ».

MEMORANDUM

Verwijzend naar het Akkoord dat heden tussen de Belgische en de Luxemburgse Regering, enerzijds, en de Hongaarse Regering, anderzijds, betreffende de vergoeding van de in Hongarije genationaliseerde Belgische en Luxemburgse belangen werd gesloten, bevestigen de Belgische en Luxemburgse Regeringen dat, aangezien bedoeld Akkoord noch de Belgische of Luxemburgse belangen behelst welke binnen de toepassing vallen van de Hongaarse wet over de landbouwhervorming, noch de rechten welke aan Belgische of Luxemburgse natuur- of rechtspersonen werden toegekend op grond van de bepalingen van artikelen 24 en 26 van het Vredesverdrag ondertekend op 10 Februari 1947 te Parijs, voor zover deze rechten geen betrekking hebben op vermogens, rechten of belangen welke door Hongaarse nationalisatiemaatregelen werden getroffen, noch de gebouwen die het voorwerp hebben uitgemaakt van nationalisatiemaatregelen krachtens het decreet-wet n° 4 d.d. 17 Februari 1952, de Belgische en de Luxemburgse Regering wensen zodra mogelijk een schikking te zien tot stand komen inzake de schadeloosstelling van de hierboven vermelde belangen en rechten welke door het op heden gesloten Akkoord niet worden gedekt.

De Hongaarse Regering heeft, anderdeels, medegedeeld dat sommige elementen van juridische of technische aard betreffende hogervermelde problemen verder het voorwerp van onderzoeken en studies uitmaken en dat zij dientengevolge thans niet in staat is een verklaring af te leggen betreffende de datum waarop zij onderhandelingen over de kwestieuze problemen zal kunnen aanvangen.

Gedaan te Boedapest, in drievoudig exemplaar, op 1 Februari 1955.

Voor de Belgische Regering :

(get.) LECOCQ.

Voor de Luxemburgse Regering :

(get.) LECOCQ.

Voor de Hongaarse Regering :

(get.) I. ROOZ.